

**Текст как компонент учебно-методического комплекса
по иностранному языку в техническом вузе**

Кунцевич С.Е., Хоменко Е.В.

Белорусский национальный технический университет

Обучение некоторым профессиональным умениям и навыкам двустороннего письменного перевода студентов технического университета обеспечивает решение образовательных задач, связанных с подготовкой будущих специалистов к естественной коммуникации в письменной форме иноязычного общения, что необходимо для реализации таких аспектов их профессиональной деятельности как ознакомление с новейшими технологиями и тенденциями в развитии науки и техники с целью углубления системных знаний по специальности и повышения уровня профессиональной квалификации.

В связи с этим особое значение уделяется работе с текстом, одним из компонентов учебно-методического комплекса, как единице обучения письменному переводу иностранной литературы общенаучного и специального характера. Обучение письменному переводу предполагает развитие у студентов следующих умений: определить тип текста и его жанровую принадлежность и формировать переводной текст по закономерностям идентичного жанра; в процессе перевода следить за эквивалентностью средств и способов языков оригинала и перевода. Следует особо отметить необходимость учета прагматического контекста, под которым понимается взаимосвязь использования языковых средств с факторами коммуникативной ситуации, и, прежде всего, особенностей реализации в тексте основной прагматической оппозиции *адресант – адресат*, предполагающей употребление лингвоспецифических черт в текстах различных жанровых разновидностей. Работа с учебными текстами, репрезентирующими различные научные жанры, дает возможность показать обучаемым, как выражаются в тексте различные прагматические установки автора, направленные не только на информирование, но и на объяснение, уточнение, доказательство, опровержение. Названные прагмаустановки реализуются посредством соответствующих разновидностей аргументации как способов убеждения адресата в знании или во мнении: *If oil ever got to 35\$ a barrel, then renewable sources would become competitive* (причинная аргументация); *The household income in the off-site regions is larger than that in the on-site regions (Table 5); In particular, these results confirm the significantly lower water efficiency of biomass-based technologies* (аргументация-подтверждение знания и мнения).